

## CHAMPIONNAT DE FRANCE CLASSE 1 MÈTRE

**29 avril au 1<sup>er</sup> mai 2017**  
**Ile de loisirs – Moisson Lavacourt**  
**Autorité organisatrice : CNML**  
**Grade 3**

**29 April to 01 May 2017**  
**Ile de loisirs – Moisson Lavacourt**  
**Organizing Authority: CNML**  
**Grade 3**

### INSTRUCTIONS DE COURSE

IC/SI

### SAILING INSTRUCTIONS

#### Préambule

La régata est le reflet de notre pratique. Un comportement inapproprié des concurrents peut impacter négativement cette image. Tous les participants sont informés que leurs actions seront observées attentivement non seulement par les officiels de la course, mais aussi par le public. Merci de bien vouloir vous comporter avec dignité et respect.

*La mention « [DP] » dans une règle des instructions de course (IC) signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.*

#### Preamble

The regatta is a reflection of our practice. Inappropriate behavior of competitors may negatively impact the image. All participants are informed that their actions will be closely observed not only by race officials, but also by the public. Please behave with dignity and respect.

*The notation (DP) in a rule of these Sailing Instructions (SI) means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.*

### RÈGLES

1

### RULES

#### **La régata sera régie par :**

- les règles telles que définies dans les Règles de Course à la Voile (RCV), incluant l'annexe E,
- les prescriptions nationales traduites pour les concurrents étrangers publiées dans l'avis de course,
- les règlements fédéraux,
- le système de course HMS 2016,
- l'addendum Q, pour les voiliers radio commandés, **arbitrage direct**,
- le Système Pour Réduire le Nombre d'INstructions (SYRNIN).

1.1

#### **The regatta will be governed by:**

- The rules as defined in The Racing Rules of Sailing (RRS), including Appendix E,
- Prescriptions of the Fédération Française de Voile national authority (see Notice of Race).
- FFVoile regulations,
- The HMS 2016,
- Addendum Q for **Umpired** Fleet Racing for Radio Sailing,
- System for Reducing Protest Hearing (SYRPH).

<p><b>Modification des RCV</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La RCV E2.1(b) est supprimée pour les annonces en langue française.</li> <li>- La RCV 20.1 est modifiée comme suit : un bateau qui hèle pour la place pour virer de bord à un obstacle doit également héler son numéro de voile.</li> <li>- RCV E3.8 (b) par IC 3.2</li> <li>- RCV A.4 et A.5 par IC 11.3 et 11.4.</li> <li>- RCV 60.1(a) par IC 12.6.</li> <li>- RCV 62.2 par IC 12.7.</li> <li>- RCV 1.2 par IC 14.</li> </ul>	1.2	<p><b>Changes to RRS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- RRS E2.1(b) is deleted for announcement in French.</li> <li>- RRS 20.1 is modified as follow: “A boat who hails for room to tack at an obstruction shall hail her sail number”.</li> <li>- RRS E3.8 (b) by SI 3.2</li> <li>- RRS A.4 and A.5 by SI 11.3 and 11.4.</li> <li>- RRS 60.1(a) by SI 12.6.</li> <li>- RRS 62.2 by SI 12.7.</li> <li>- RRS 1.2 by SI 14.</li> </ul>
<p>En cas de conflit entre les traductions de ces instructions de course, le texte français prévaudra.</p>	1.3	<p>In case of conflict in the translation of this sailing instructions, the French version shall prevail.</p>
<p><b>AVIS AUX CONCURRENTS</b></p>	2	<p><b>NOTICE TO COMPETITORS</b></p>
<p>Les avis aux concurrents seront affichés sur le Tableau Officiel d'Informations situé à proximité de la tonnelle.</p>		<p>Notices for competitors will be posted on the Official Notice Board located near the arbor.</p>
<p><b>SIGNAUX FAITS À TERRE</b></p>	3	<p><b>SIGNALS MADE ASHORE</b></p>
<p>Les signaux faits à terre sont envoyés sur une perche située à proximité de la zone de contrôle.</p>	3.1	<p>Signals made ashore will be display on the flagpole located close to the control area.</p>
<p>La flamme « Aperçu » avec deux signaux sonores signifie : « La « flotte » est retardée ». Le signal d'avertissement sera fait aussitôt que possible après l'amené de l'aperçu (1 signal sonore).</p> <p>Ceci modifie la règle E3.8. (b).</p>	3.2	<p>« AP Pennant » with two sounds means: “the fleet is postponed. Warning signal will be made as soon as possible after removal (one sound)”.</p> <p>This changes RRS E3.8. (b).</p>
<p><b>PROGRAMME DES COURSES</b></p>	4	<p><b>SCHEDULE OF RACES</b></p>
<p>Les courses/flottes sont prévues selon le programme suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 29 avril 2017 à 11h00 : 1<sup>er</sup> signal d'avertissement, flottes à suivre,</li> <li>- 30 avril à 9h00, 1<sup>er</sup> signal d'avertissement, flottes à suivre,</li> <li>- 1<sup>er</sup> mai 2017 à 9h00, 1<sup>er</sup> signal d'avertissement, flottes à suivre.</li> </ul>	4.1	<p>Races/heats are scheduled as follows :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 29 April 2017 at 1100hrs, 1<sup>st</sup> warning signal, Heats to follow,</li> <li>- 30 April 2017 at 0900hrs, 1<sup>st</sup> warning signal, Heats to follow,</li> <li>- 01 May 2017 at 0900hrs, 1<sup>st</sup> warning signal, Heats to follow.</li> </ul>

Le lundi 1 <sup>er</sup> mai 2017, il ne sera pas donné de signal d'avertissement pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Une nouvelle course après 13h30.</li> <li>- Une nouvelle flotte après 15h00.</li> </ul>	4.2	On Monday 01 May 2017, it will not be given warning signal for: <ul style="list-style-type: none"> <li>- A new race after 1330hrs.</li> <li>- A new fleet after 1500hrs.</li> </ul>
<b>ANNONCE DES FLOTTES</b>	<b>5</b>	<b>HEAT ANNOUCEMENT</b>
Chaque début de procédure de départ sera annoncé comme suit : « N <sup>e</sup> course, flotte (x) au départ ».		Each starting procedure will be announced as follows: "Race n° N, Heat (x) to the start".
<b>ZONES DE CONTRÔLE ET DE MISE À L'EAU</b>	<b>6</b>	<b>CONTROL AREA &amp; LAUCHING AREA</b>
La zone de contrôle se trouve au niveau de la tonnelle sauf avis contraire du comité de course en cas de conditions météo particulières. Elle sera alors décrite au tableau d'affichage officiel.	6.1	Control area will be close to the arbor unless informed otherwise by the Race Committee in case of particular weather conditions. It will then be described on the Official Notice Board.
La zone de mise à l'eau sera décrite et affichée au tableau d'affichage officiel	6.2	Launching area will be described and posted on the Official Notice Board.
<b>LES PARCOURS</b>	<b>7</b>	<b>COURSES</b>
Les parcours seront de type VRC 3 ou 4 ou expérimental (voir annexe parcours). Ils pourront être modifiés.	7.1	Courses will be RCB course Type 3, 4 or experimental (see appendix courses). They can be modified.
Le parcours à effectuer sera affiché sur le Tableau de Parcours, situé en avant de la zone de contrôle.	7.2	Course to be sailed will be posted on the Course Board in front of the control area.
<b>MARQUES</b>	<b>8</b>	<b>MARKS</b>
Les marques de départ, d'arrivée et de parcours seront décrites sur le tableau de parcours.	8.1	Starting, finishing and racing marks will be described on the Course Board.
<b>DÉPART</b>	<b>9</b>	<b>START</b>
Bateaux en attente : les bateaux dont le signal d'avertissement n'a pas été donné doivent éviter la zone de course pendant toute la durée des flottes qui ne les concernent pas.	9.1	Waiting boats: Boats whose warning signal has not been made shall avoid the racing area for all the duration of the heats in which they are not sailing.
Un bateau qui ne prend pas le départ au plus tard 3 minutes après son signal de départ sera classé DNS.	9.2	A boat starting more than 3 minutes after her starting signal will be scored DNS.

<b>SYSTÈME DE PÉNALITÉ</b>	10	<b>PENALTY SYSTEM</b>
L'addendum Q s'applique et le texte affiché au tableau d'affichage officiel.		Addendum Q shall apply. The text will be posted on the Official Notice Board.
<b>HORS TEMPS LIMITE</b>	11	<b>TIME OUT LIMIT</b>
A l'exception de la course 1 (pas de temps limite), les temps limites seront les suivants :		Except for the race number 1 (no time limit) the time out limit are:
30 minutes pour le premier bateau pour finir.	11.1	30 minutes for the first boat to finish.
5 minutes pour finir après le premier bateau ayant effectué le parcours et fini.	11.2	The Time out Limit for racing after the first boat finishes shall be 5 minutes.
A la fin du hors temps limite, s'il ne reste que 6 (ou 4) bateaux ou moins en course, ils seront ordonnés par le comité de course selon leur position sur l'eau à ce moment-là.	11.3 HMS p9/12	At the expiry of the Time out limit, If there are 6 (or 4) or fewer boats still <i>racing</i> on the water, they shall be recorded by the Racing Committee with finishing places according to their order on the water at that point.
S'il y a plus de 6 (ou 4) bateaux encore en <i>course</i> sur l'eau, le <u>hors</u> temps limite est prolongé jusqu'à ce qu'il ne reste plus que 6 (ou 4) bateaux en course sur l'eau. Il convient alors d'appliquer le para. IC 11.3.	11.4 HMS p9/12	If there are more than 6 (or 4) still <i>racing</i> on the water, the Time Out Limit is extended until only 6 (or 4) boats remain <i>racing</i> on the water. Then proceed as in SI 11.3.
Les paragraphes 11.3 et 11.4 modifient les RCV A.4 et A.5.		Articles 11.3 and 11.4, change RRS A4 and A5.
<b>RÉCLAMATIONS ET DEMANDES DE RÉPARATION</b>	12	<b>PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS</b>
Le SYRNIN s'applique. Le texte sera affiché au tableau d'affichage officiel.	12.1	SYRPH shall apply. Text will be posted on the official notice board.
Les formulaires de réclamation sont disponibles au secrétariat du Jury situé sous la tonnelle.	12.2	Protests forms are available at the Protest Committee Secretariat located under the arbor.
Les réclamations, les demandes de réparation ou de réouverture doivent y être déposées dans le temps limite. (RCV E6.5 – 10 minutes).	12.3	Protests and requests for redress shall be lodged in the protest time limit. (RRS E6.5 – 10 minutes).
Des avis seront affichés au plus tard 10 minutes après le temps limite de réclamation pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont <i>parties</i> ou appelés comme témoins.	12.4	Notices will be posted no later than 10 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are <i>parties</i> or named as witnesses.

Les instructions auront lieu dans la salle du jury sous la tonnelle et commenceront aussitôt que possible		Hearings will be held in the protest room under the arbor and begin ASAP.
Les avis des réclamations du Comité de Course, du Comité Technique ou du Jury seront affichés pour informer les bateaux selon la RCV 61.1(b) après application du SYRNIN le cas échéant.	12.5	Notice of Protests by the Race Committee, Technical Committee or Protest Committee will be posted to inform boats under RRS 61.1 (b) after using SYRPH as required.
Les infractions aux instructions suivantes ne pourront faire l'objet d'une réclamation par un bateau : <ul style="list-style-type: none"> <li>- départ, bateaux en attente,</li> <li>- règles de sécurité,</li> <li>- publicité.</li> </ul> Ceci modifie la RCV 60.1(a).	12.6	A boat cannot be protest other boat for breaking follows SI: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Starting, boats waiting,</li> <li>- Safety rules,</li> <li>- Advertising.</li> </ul> This changes RRS 60.1(a).
Le dernier jour de course programmé, une demande de réparation basée sur une décision du jury devra être déposée au plus tard 10 minutes après l'affichage de la décision. Ceci modifie la RCV 62.2.	12.7	On the last scheduled day of racing a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 10 minutes after the decision was posted. This changes RRS 62.2.
Tout comportement allant à l'encontre des bonnes manières ou de l'esprit sportif ou qui discrédite notre sport pourra se traduire par une réclamation du comité de course, du jury ou du comité technique. Sur décision du jury, des sanctions pourront être prises conformément à la RCV E7. Le jury pourra entreprendre toute autre action de sa compétence.	12.8	Any behaviour breaching good manners or sportsmanship or bringing our sport into disrepute may result in a protest from the Jury. On decision from the Jury, penalties could be given in accordance with RRS E7. The Jury may take other actions within its remit.
<b>CLASSEMENT</b>	<b>13</b>	<b>SCORING</b>
Le système de classement est précisé dans le HMS 2016.	13.1	Scoring will in accordance with HMS 2016.
4 courses doivent être validées pour constituer une série.	13.2	4 races are required to be completed to constitute a series.
Courses retirées : voir HMS 1.6.	13.3	Excluded scores (discards): See HMS 1.6.

<b>RÈGLES DE SECURITÉ</b>	14	<b>SAFETY RULES</b>
La RCV 1.2 est remplacée par « quand il est embarqué sur un bateau d'assistance, chaque concurrent doit être responsable du port d'une flottabilité personnelle adaptée aux conditions ».		RRS 1.2 is changed as follow: "when on board a rescue boat, each competitor is responsible for wearing a personal flotation device suited for the conditions".
<b>REPLACEMENT D'ÉQUIPEMENT</b>	15	<b>REPLACEMENT OF EQUIPMENT</b>
Le remplacement d'équipement endommagé ou perdu ne sera pas autorisé sans l'approbation écrite du Comité technique. Les demandes de remplacement doivent lui être faites par écrit à la première occasion raisonnable.		Replacement of damaged or lost equipment will not be allowed unless authorized by the Technical Committee. Requests for replacement shall be made by writing to the Technical Committee at the first reasonable opportunity.
<b>CONTRÔLES DE JAUGE</b>	16	<b>EQUIPMENT AND MEASUREMENT CHECKS</b>
Un bateau peut être contrôlé à tout moment pour vérifier la conformité aux règles de classe et aux instructions de course. Le Comité de Course/Comité Technique pourra faire contrôler un bateau à tout moment de l'épreuve par simple annonce verbale « N° (x) à la jauge ». Le concurrent devra aussitôt se rendre dans la zone de jauge.		A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules and sailing instructions. A boat can be instructed by a race committee (announcement ° .... Go to technical committee or directly by Technical Committee to proceed immediately to a designated area for inspection.
<b>RADIO</b>	17	<b>TRANSMITTERS</b>
Les concurrents doivent s'assurer que leur matériel de radiocommande est conforme aux règles édictées par l'administration française.		Competitors must be sure that their transmitters respect the French national rules.
<b>PUBLICITÉ (DP)</b>	18	<b>ADVERTISING (DP)</b>
Les bateaux peuvent être tenus de porter la publicité fournie par l'autorité organisatrice selon les conditions qui seront remises aux concurrents en même temps que le marquage de coque. Si cette règle est enfreinte, WS régulation 20.9.2 s'applique.		Boats may display event advertising supplied by the organizing authority at the same time of identification equipment. If this rule is broken, World Sailing Regulation 20.9.2 applies.
<b>BATEAU OFFICIEL DE RÉCUPÉRATION</b>	19	<b>RESCUE BOAT</b>
Le bateau officiel de récupération est un rigide Orange. Son indicatif radio est « Récupération »		The official rescue boat will be an orange rigid boat RIB. Its radio call sign will be "Récupération".

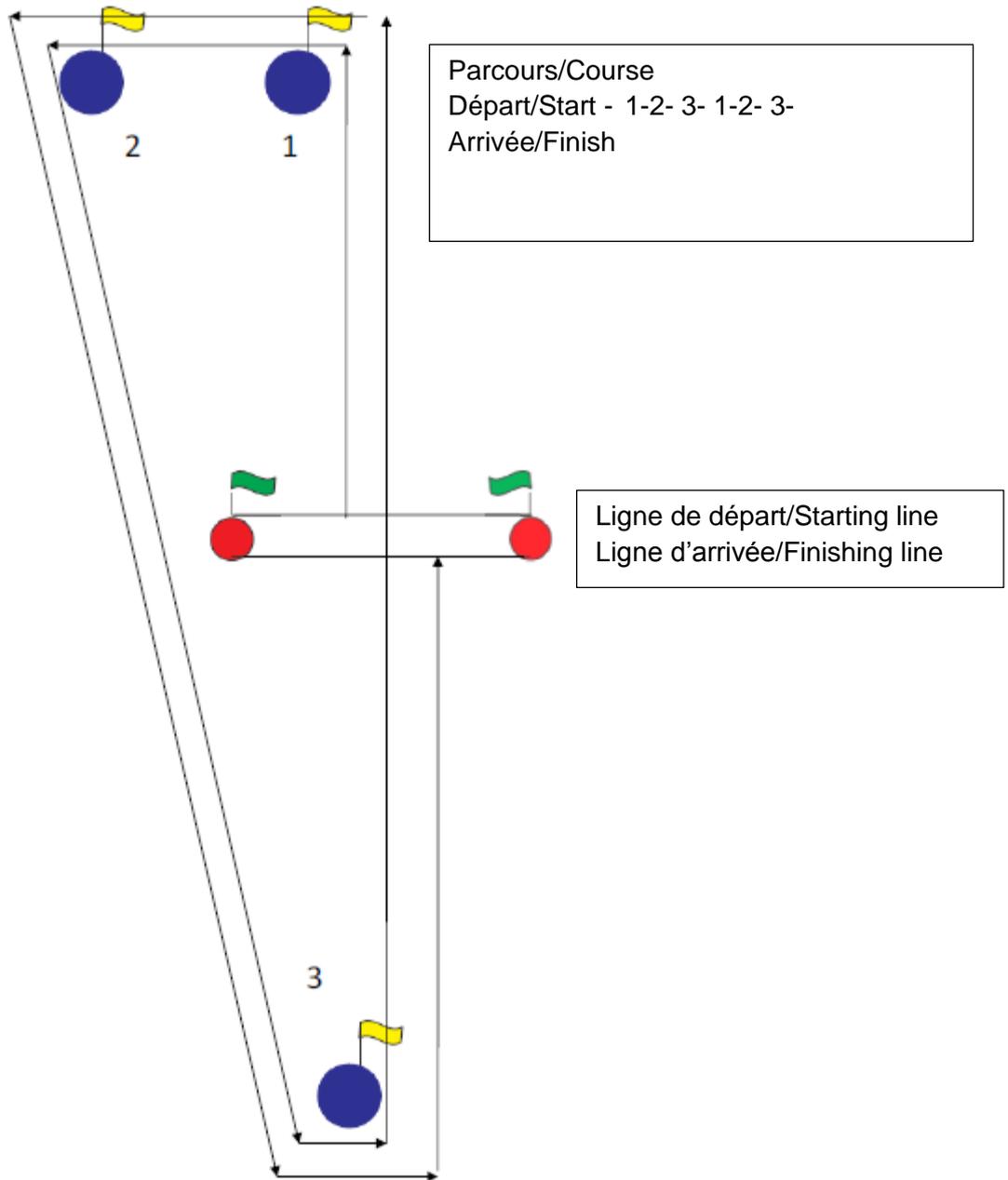
PRIX	20	PRIZES
<p>Le vainqueur de l'épreuve recevra le titre de champion(ne) de France de la classe 1 mètre international.</p> <p>Les trois premiers du classement général recevront respectivement une médaille d'or, d'argent et de bronze.</p> <p>Le trophée de l'association française de la classe 1 mètre sera attribué au premier licencié FFVoile.</p> <p>Des prix de participation seront attribués à tous les compétiteurs.</p>		<p>The winner will receive the title of Champion de France of IOM Class.</p> <p>Medals (Gold, Silver and Bronze) will be awarded to the first 3 positions according to the final results.</p> <p>The French IOM NCA trophy will be awarded to the first FFVoile affiliated.</p> <p>Attendance awards will be given to all competitors</p>
<b><u>Arbitres désignés</u></b>		<b><u>Appointed Race Officials</u></b>
Président du Comité de Course :	Patrick Vilain	Race officer (Chief)
Comité de Course adjoint :	Michel Temporel	Deputy RO
Comité Technique :	Raymond Cronimus	Technical Committee
Président du Jury :	Pierre Parent	Chairman of protest committee
Juge	Didier Grèze	Judge
Juge	Guy Bonin	Judge

## ANNEXE PARCOURS / COURSE ANNEX

**PARCOURS VRC TYPE 3**

**RCB COURSE TYPE 3**

Parcours banane avec marque de dégagement  
Up & Down course with spreader mark

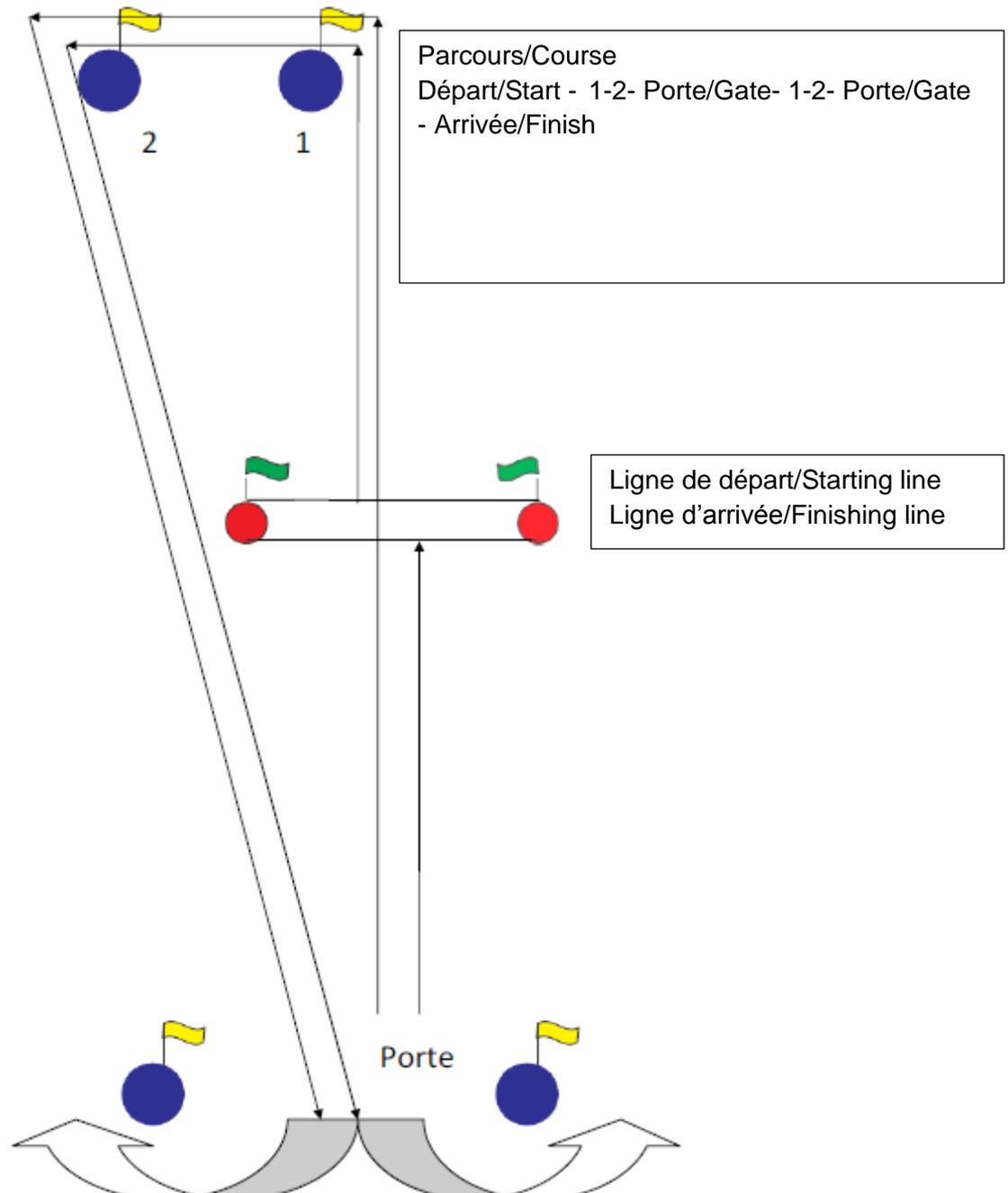


## ANNEXE PARCOURS / COURSE ANNEX

PARCOURS VRC TYPE 4

RCB COURSE TYPE 4

Parcours banane avec marque de dégagement et porte sous le vent  
Up & Down course with spreader mark and leeward gate



**ANNEXE PARCOURS / COURSE ANNEX**

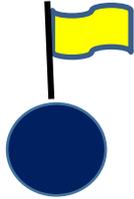
**PARCOURS EXPERIMENTAL**

**EXPERIMENTAL COURSE**

Parcours banane avec marque de dégagement et porte sous le vent  
Up & Down course with spreader mark and leeward gate



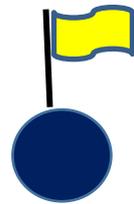
4



3



2



1

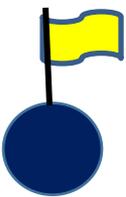
**La ligne de départ sera précisée avant le signal d'avertissement.**

**Les marques à contourner seront précisées avant le signal d'avertissement.**

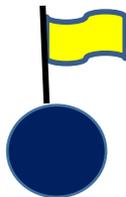
**La ligne d'arrivée sera précisée avant le signal d'avertissement.**

**Starting line and finishing lines will be described before the warning signal.**

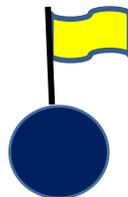
**The course will be described before the warning signal.**



5



6



7



8